



Για ποιον λόγο να δουλέψουμε με τις ιστορίες για να θέσουμε σε εφαρμογή ένα ερευνητικό πρόγραμμα ανοιχτό στις γλώσσες;

Οι εκπαιδευτικοί και οι παιδαγωγοί δουλεύοντας με μικρά παιδιά χρησιμοποιούν συχνά εικόνες για να προσεγγίσουν τη μάθηση. Για τον ίδιο σκοπό μπορούν επίσης να στηριχτούν σε άλλα μέσα όπως τα Κουτιά με ιστορίες ή τα kamishibaïs. **Οι ιστορίες εξάλλου αποτελούν ένα προνομιούχο μέσο, για να θέσουμε σε εφαρμογή ένα πρόγραμμα ανοίγματος στην πολυγλωσσία.**

Η παραπάνω διαπίστωση στηρίζεται στο γεγονός ότι αφενός τα παιδιά εκτιμούν πολύ παραμύθια και διηγήσεις με αγαπημένους χαρακτήρες που τους επιτρέπουν να αναπτύξουν τη φαντασία τους και παράλληλα να εισέλθουν στη γραπτή γλώσσα και αφετέρου αγαπούν πολύ να μαθαίνουν καινούριες γλώσσες και ήχους!

Οι ιστορίες, εξάλλου, είναι ένα ενδιαφέρον εργαλείο για τους επαγγελματίες της εκπαίδευσης οι οποίοι επιθυμούν να εμπλουτίσουν την πρακτική τους για τη διδασκαλία των γλωσσών ή για τις δραστηριότητες «ανοίγματος» στον κόσμο. Αποτελούν επίσης ένα οικείο μέσο που επιτρέπει την ένταξη στην προσέγγιση που ονομάζουμε «[éveil aux langues](#)», «[γλωσσική αφύπνιση](#)», με έναν έμμεσο τρόπο, χωρίς απαραίτητα να απαιτείται η χρήση πολύ μεγάλου αριθμού γλωσσών.

Για να δημιουργήσουμε ένα πολύγλωσσο kamishibaï, μπορούμε να δουλέψουμε με τις γλώσσες που είναι παρούσες, στηριζόμενοι για παράδειγμα στις γλώσσες των παιδιών, των γονέων ή των εκπαιδευτικών. Μπορούμε ωστόσο να δουλέψουμε και με γλώσσες που δεν γνωρίζουμε, με άγνωστες σε όλους γλώσσες. Όλα εξαρτώνται από το εκπαιδευτικό πρόγραμμα της κάθε δομής!

Μέσα στο πλαίσιο του Διαγωνισμού δικτύου Kamilala, μια πολύγλωσση ιστορία χαρακτηρίζεται από την παρουσία **τουλάχιστον τεσσάρων γλωσσών**. Η θέση, η χρήση και η ποσότητα των γλωσσών μπορεί να ποικίλει ανάλογα με τις επιλογές των συγγραφέων:

- Οι **χαρακτήρες** της ιστορίας μπορούν να μιλούν διάφορες γλώσσες!
- Η διήγηση της ιστορίας μπορεί να περιλαμβάνει **λέξεις σε άλλες γλώσσες** οι οποίες θα ενταχθούν σε αυτήν (ονοματοποιίες για παράδειγμα).



- Παιδικά τραγούδια ή μικρά δίστιχα σε μορφή ρεφρέν σε διάφορες γλώσσες μπορούν να δώσουν έμφαση στη διήγηση.

Αυτό που είναι σημαντικό είναι ότι η διήγηση επιτρέπει την κατανόηση του συνόλου αυτών των γλωσσών, ακόμα και αν δεν είμαστε ομιλητές της γλώσσας, χάρη στη σχέση των γλωσσών μεταξύ τους ή χάρη σε μια μετάφραση ή αναδιατύπωση στο εσωτερικό της αφήγησης.



Οργάνωση των καρτών Kamishibai :

Βάλτε το μυαλό να δουλέψει!



Μην ξεχάσετε το εξώφυλλο !

Η πρώτη εικόνα του kamishibai σας πρέπει να είναι απαραίτητα η **εικονογράφηση** του εξωφύλλου που θα περιλαμβάνει τον **τίτλο** της ιστορίας σας. Ο αφηγητής διαβάζει το κείμενο και αναφέρει εξ αρχής τους δημιουργούς.



Η φορά της ανάγνωσης

Οι εικόνες αποκαλύπτονται με διαδοχική κύλιση: η εικόνα που βλέπουν οι θεατές πρέπει να μετακινείται προς τα δεξιά για να αποκαλυφθεί η επόμενη. Άρα, η φορά της ανάγνωσης είναι αντίστροφη από αυτή που κάνουμε όταν διαβάζουμε ελληνικά. **Θα διαβάσουμε τις εικόνες από τα δεξιά προς τα αριστερά.** Εάν κατά την αφήγηση ένα πρόσωπο παρουσιάζεται σε δεύτερη θέση, καλύτερα να το ζωγραφίσουμε στα αριστερά του πρώτου προσώπου, ώστε να διατηρηθεί η λογική σειρά της αφήγησης.



Σχέση κειμένου-εικόνας

Ο ειδικός χαρακτήρας –και πιθανώς η δυσκολία– του kamishibai έγκειται στην ιδιαίτερη οργάνωση της σχέσης που έχει το κείμενο με την εικόνα (διαφορετική από αυτή των άλμπουμ).

Στην εμπρόσθια όψη των καρτών βρίσκονται οι εικόνες που βλέπουν τον θεατή, στην οπίσθια όψη τα κείμενα που διαβάζει ο αφηγητής.

Όλες οι κάρτες που αποτελούν το kamishibai τοποθετούνται από την αρχή μέσα στο butai κατά χρονολογική σειρά εμφάνισης των εικόνων (ξεκινάμε λοιπόν από το εξώφυλλο). Όταν αφηγηθούμε την πρώτη εικόνα, την τραβάμε προς τα δεξιά για την βγάλουμε από το butai. Κατόπιν την τοποθετούμε πάλι



στο τέλος του πακέτου καρτών. Αποκαλύπτουμε έτσι τη δεύτερη εικόνα που τραβάμε με την σειρά της κ.ο.κ.

Με τον τρόπο αυτό το κείμενο που διαβάζουμε αντιστοιχεί με την εικόνα που εμφανίζεται. **Το κείμενο δεν αναγράφεται στο πίσω μέρος της εικόνας που αναφέρεται, αλλά στο πίσω μέρος της τελευταίας κάρτας του πακέτου καρτών...** αυτό απαιτεί άσκηση του μυαλού.

**Δεν καταλάβετε τίποτα ... ;!
ΜΗΝ ΠΑΝΙΚΟΒΑΛΛΕΣΤΕ, ο παρακάτω πίνακας θα σας
βοηθήσει!**

Ας υποθέσουμε ότι έχετε ένα kamishibaï που αποτελείται από έξι κάρτες (1 κάρτα για το εξώφυλλο και 5 κάρτες για την ιστορία). Θα οργανώσετε τις εικόνες και τα κείμενα πάνω στις κάρτες ως εξής:

	Εμπρόσθια όψη (θεατές)	Οπίσθια όψη (αφηγητής)
Κάρτα Α	Εικόνα Εξωφύλλου	Κείμενο 1
Κάρτα Β	Εικόνα 1	Κείμενο 2
Κάρτα Γ	Εικόνα 2	Κείμενο 3
Κάρτα Δ	Εικόνα 3	Κείμενο 4
Κάρτα Ε	Εικόνα 4	Κείμενο 5
Κάρτα ΣΤ	Εικόνα 5	Κείμενο εξωφύλλου



Για να ετοιμάσετε την αφήγηση της ιστορίας σας, τακτοποιείτε τις κάρτες από το Α έως το ΣΤ, το μπροστινό μέρος της κάρτας Α να είναι ορατό στους θεατές και ταυτόχρονα το πίσω μέρος της κάρτας ΣΤ να το βλέπει ο αφηγητής.

Το πιο απλό είναι να ετοιμάσετε τις χάρτινες λωρίδες με το κείμενο της ιστορίας και να τις κολλήσετε στο πίσω μέρος των καρτών που αντιστοιχούν με τις εικονογραφήσεις που έχουν τελειώσει.

ΚΑΛΗ ΔΥΝΑΜΗ !